

Готовцева Лина Митрофановна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ В ЭПОСЕ ОЛОНХО И. Г. ТИМОФЕЕВА-ТЕПЛОУХОВА  
"СТРОПТИВЫЙ КУЛУН КУЛЛУСТУУР"**

В статье речь идёт об одном из стилистических средств, которыми дополняется синтаксический параллелизм – синонимах; анализируются фразеологические синонимы якутского языка, извлечённые из текста эпоса олонхо И. Г. Тимофеева-Теплоухова "Строптивный Кулун Куллустуур". Автор делит их на равнозначные, идеографические, контекстуальные, стилистические; выявляет их стилистические функции; рассматривает парадигматические отношения между компонентами фразеологических единиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/17.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**ON METHOD OF MODELLING IN COMMUNICATION  
BY THE EXAMPLE OF MODERN FRENCH LITERATURE**

**Garkusha Anastasiya Aleksandrovna**  
*Moscow City Teachers' Training University*  
*nastilda@mail.ru*

The article considers the problem of modelling in communication. The object of the study is a dialogue in the modern French literature. The specific features of information transmission are revealed and described. The viewpoint that character's speech in a literary text is an important element in its analysis is supported and developed in this work. The aim of this article is to show the importance of the dialogic part of a literary text.

*Key words and phrases:* model; communication; dialogue; speech act; language.

УДК 811.512.157

**Филологические науки**

*В статье речь идет об одном из стилистических средств, которыми дополняется синтаксический параллелизм – синонимах; анализируются фразеологические синонимы якутского языка, извлеченные из текста эпоса олонхо И. Г. Тимофеева-Теплоухова «Строптивный Кулун Куллустуур». Автор делит их на равнозначные, идеографические, контекстуальные, стилистические; выявляет их стилистические функции; рассматривает парадигматические отношения между компонентами фразеологических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологическая единица; синтаксический параллелизм; фразеологический синоним; парадигматические отношения; антоним.

**Готовцева Лина Митрофановна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук  
Lingot@rambler.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ В ЭПОСЕ ОЛОНХО И. Г. ТИМОФЕЕВА-ТЕПЛОУХОВА  
«СТРОПТИВЫЙ КУЛУН КУЛЛУСТУУР»<sup>©</sup>**

Якутская фразеология очень богата синонимическими единицами. Одним из источников пополнения синонимического богатства языка является фольклор. Язык героического эпоса олонхо изобилует разнообразными синонимами – яркими, стилистическими средствами выражения экспрессии.

Как известно, для языка и стиля олонхо характерен синтаксический параллелизм. На этом акцентировали свое внимание такие учёные, как Г. М. Васильев (1973), Г. У. Эргис (1974), И. В. Пухов (1985), Е. И. Убрятова (1950), П. А. Слепцов (1990) и другие. П. Г. Богатырев пишет: «Синтаксический параллелизм, т.е. расположение в двух параллельных предложениях одинаковых членов предложения в одинаковом порядке, усложняется другими разнообразными стилистическими средствами, как-то: повторением одних и тех же слов, использованием синонимов и т.п.» [1, с. 114].

В статье речь пойдет об одном из стилистических средств, которыми дополняется в тексте олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» синтаксический параллелизм, – фразеологических синонимах.

Синонимы, в нашем понимании, это слова или фразеологические единицы (ФЕ), выражающие одно и то же понятие, относящиеся к одной и той же части речи, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значений, либо эмоционально-стилистической окраской, либо обоими этими признаками одновременно.

Сказитель – олонхосут – использует в тексте олонхо синонимические повторы как средство, способствующее разнообразию номинаций однотипных ситуаций, явлений, понятий, признаков, и как средство для создания экспрессивности текста: *Албан аата алдьанна Дьоһун сураба сууйулуна* [6, стлб. 4560] *загубим наши имена, потеряем громкую славу*<sup>1</sup>. В данном отрезке одновременно употребляются равнозначные фразеологические синонимы (ФС) *аата алдьанна* *запятнать свое имя, приобрести дурную славу* [7, с. 193], *букв.* известность, популярность его испортилась и сураба суулуна *позориться, срамиться; лишаться доброго имени, репутации* [12, с. 143], *букв.* слава его вымыта. Компоненты *аат/сурах* с тождественным значением *известность, популярность* осложняются определениями, выраженными прилагательными *албан высок.*, *славный, отменный* и *дьоһун* *почтенный, значительный, представительный*. Хотя они не являются синонимами, но объединены близостью выраженных в них понятий *добрый*. *Окко түспүт оноһуу, Сиргэ түспүт сэрэбиэй Билиэ буолаба! дии-саныы Иһэр айыы киһи* [6, стлб. 7470-7480] *Что будет – покажет*

© Готовцева Л. М., 2013

<sup>1</sup> Перевод выполнен А. А. Поповым, знатоком якутского языка и фольклора.

судьба моя, Выпавшая мне, когда я падал на сено: [Покажет] жребий мой, Доставшийся мне, когда родился я на земле'. Во ФЕ *окоо түспүт онгоуу* 'судьба, рок, предопределение' [9, с. 308], *сиргэ түспүт сэрэбий* 'судьба, рок, предназначение' [10, с. 423] компоненты *онгоуу* 'судьба, рок,' [Там же, с. 308] и *сэрэбий* 'падание, предсказание судьбы' [11, с. 597], который является заимствованием из русского языка, находятся в семантически близких отношениях, в данном случае они являются равнозначными синонимами. Использование единицы *сиргэ түспүт сэрэбий* в значении 'судьба, рок; предназначение' привносит новый, по сравнению с предыдущим, смысловой оттенок – усиление, уточнение понятия.

В тексте олонхо встречаются единицы, где употребление синонимичных ФЕ дополняет их интенсивность, выразительность при описании какого-либо действия, процесса: *Куруубай Хааннаах Кулун Куллуштуур Тыл этэн, Сага санаран барда* [6, стлб. 3890] 'Строптивный Кулун Куллуштуур, Стал [так] говорить, Такие слова молвить'. В данном отрезке в парадигматическую связь вступают компоненты-синонимы *тыл* 'язык; речь' / *сага* 'речь' и лексемы одной тематической группы: *кэпэст* 'разговаривать, беседовать; говорить, сангар' 'говорить, сказать', фразеологизмы *тыл эт / сага санар* также являются равнозначными синонимами.

Певец-сказитель, когда хочет обратить внимание слушателя на ту или иную сторону явления, на те или иные его качества, свойства использует единицы, различающиеся побочными признаками, экспрессивно-смысловой характеристикой, т.е. идеографические синонимы. *Иннин ылым, Ээхин этитизм* [Там же, стлб. 1510] 'Заставлю тебя поклониться мне'. ФЕ *иннин ыл, ээбин этит* характеризуют действие 'наказать' с разных сторон: *иннин ыл* 'сломить кого-л.; заставить кого-л. признать себя побежденным', *букв.* 'взять его перед (переднюю часть чего-л.); *ээбин этит* 'силой вынудить дать согласие или признаться в чем-л.', *букв.* 'заставить сказать «да». Наличие оттенка значения или добавочного смысла помогает сказителю семантически четко отличать один синонимичный фразеологизм от другого и выбирать наиболее точный.

Исследователь языка олонхо Л. В. Роббек считает, что под «давлением» системы параллелизма организуется механизм контекстной синонимизации или противопоставления [5, с. 6]. *Уу курдук оломноон, хаар курдук хааман, Сиик курдук сиэлэн... Сири-дойдуну сиитэ курдук Сингэритэ үктээн Охсуһан... иһэллэр эбит* [6, стлб. 4290]. 'Словно росу топчут, Словно по воде бродят, Словно по снегу бегают – ...Продырявили землю и страну всю, как сито, И уже, оказывается, бьются-дерутся'. В этом примере ФС *хаар курдук хаамн / сиик курдук сиэл* означают 'с лёгкостью осилить что-л.; легко одержать верх над кем-л. (в борьбе, состязании и т.п.)', *букв.* 'как по снегу шагать, как по росе бегать. Значение первого фразеологизма повторяется вторым синонимом, но он усиливает, уточняет и конкретизирует первое значение. Компоненты *хаар/сиик* 'снег/роса'; *хаамн* 'ходить' / *сиэл* 'бежать рысью' вне ФЕ не являются синонимами, но в данном контексте находятся в близких друг другу отношениях. С нашей точки зрения, они являются контекстуальными синонимами.

В составе синонимического параллелизма отдельно выделяются фразеологизмы, имеющие компоненты, противопоставленные по значению, т.е. являющиеся лексическими антонимами. Противопоставление разных понятий, характеристик персонажей олонхо, их действий придают языку олонхо особую выразительность, усиливает эмоциональное воздействие на слушателя. *Билиги удабан дьахтар Тон суолун тордоон, Ириэнэх суолун ирдээн Көтөн күүгүнэн истэ.* [Там же, стлб. 4790] 'С шумом он летел, Выискивая по старым следам, Разыскивая по новым следам ту шаманку'. *Ириэнэх/тон* 'теплый/мерзлый'; *тон суол* 'остывший след' [4, стлб. 2728]; *ириэнэх суол* 'теперешний (горячий, свежий) след' [3, стлб. 951]; *ирдээ-тордоо* 'выискивать, выслеживать, неотступно преследовать (напр., зверя)' [8, с. 727]. [*Кулун Куллуштуур*] *Оол күнтэн бу күнгэ диэри Тон диэн толлубатах, Ириэнэх диэн ингибэтэх Бухатыыр диэн дьулайбатах киһи* [6, стлб. 7400] '[Кулун Куллуштуур] Никогда и нигде От стужи не вздрагивал, Оттепели не боялся Богатыря не страшился'. ФЕ *тон диэн толлубатах, ириэнэх диэн ингибэтэх* имеет значение 'бесстрашный и очень решительный', *букв.* 'не сробеет перед мёрзлым, не остановится перед талым [12, с. 206]. Хотя компоненты *тон/ириэнэх* 'мерзлый/талый' в составе ФЕ – антонимы, растворяясь и переосмысливаясь во фразеологизме в целом, становятся контекстуальными синонимами.

В тексте олонхо синтаксический параллелизм дополнен также стилистическими синонимами: "*Көмүс түөстээх күөрэгэйим, Алтан түөстээх далбарайым*" [6, стлб. 2880] 'Среброгрудый жаворонок мой, Медногрудый птенчик мой', являясь постоянным эпитетом, относится к высокому стилю; слова *күөрэгэй* 'жаворонок', *далбарай* 'пташка' соотносятся как выражающие родовые и видовые понятия. К высокому стилю относятся также формулы просьбы, мольбы: *Сүһүөхтээх бэйэм сүгүүрүэйбин, Хоолдуктаах бэйэм хонкуйабын* [Там же, стлб. 920] 'Сама я, суставы имея, преклоняю колени, Шею имея, кланяюсь вам'; глаголы *хонкуй* 'склоняться, наклоняться (верхней частью); *сүгүүрү* 'высок. 'становиться на колени' объединены близостью выраженных в них понятий, обозначающих преклонение перед кем-л., придают значению этой ФЕ особую торжественность.

Таким образом, синонимические повторы используются в тексте как средство, способствующее разнообразию номинаций однотипных ситуаций, явлений, понятий, признаков, предметов и как средство для создания экспрессивности текста. В тексте олонхо мы обнаружили равнозначные, идеографические, контекстуальные, стилистические синонимы.

В составе синонимических повторов отдельно выделяются фразеологизмы, имеющие компоненты, противопоставленные по значению, т.е. являющиеся лексическими антонимами.

Мы установили, что в тексте олонхо «Строптивный Кулун Куллуштуур» И. Г. Тимофеева-Теплоухова синтаксический параллелизм дополняется разнообразными синонимами – «одним из действенных средств языкового выражения экспрессии» [2, с. 153].

## Список литературы

1. Богатырев П. Г. Язык фольклора // Вопросы языкознания. 1973. № 5. С. 106-116.
2. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 237 с.
3. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. М.: Изд-во АН СССР. 1959. Т. 1. 1280 стлб.
4. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. М.: Изд-во АН СССР. 1959. Т. 3. 3858 стлб.
5. Роббек Л. В. Функционально-семантические особенности языка олонхо (лексикографический аспект): дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 179 с.
6. Строптивый Кулун Куллустуур. Якутское олонхо. М.: Наука, 1985. 607 с.
7. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2004. Т. 1. 677 с.
8. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2006. Т. 3. 842 с.
9. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2010. Т. 7. 520 с.
10. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2011. Т. 8. 571 с.
11. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2012. Т. 9. 628 с.
12. Якутско-русский фразеологический словарь / сост. А. Г. Нелунов. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2002. Т. 2. 418 с.

**PHRASEOLOGICAL SYNONYMS IN EPOS OLONKHO  
“OBSTINATE KULUN KULLUSTUUR” BY I. G. TIMOFEEV-TEPLOUKHOV**

**Gotovtseva Lina Mitrofanovna**, Ph. D. in Philology  
*Institute of Researches in Humanities and Problems of Smaller Peoples  
of the North of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences  
Lingot@rambler.ru*

The article focuses on one of the stylistic means that complement the syntactic parallelism – synonyms; phraseological synonyms of the Yakut language learned from the text of the epos olonkho – “Obstinate Kulun Kullustuur” by I. G. Timofeev-Teploukhov are analyzed. The author divides them into equivalent, ideographic, contextual and stylistic, reveals their stylistic functions, and considers the paradigmatic relations between the components of phraseological units.

*Key words and phrases:* phraseological unit; syntactic parallelism; phraseological synonym; paradigmatic relations; antonym.

УДК 81'37

**Филологические науки**

*Статья представляет собой интегративный подход к языковому представлению категории «ВОЛЯ» в английском языке. Волевой акт включает в себя ряд этапов: намерение совершить действие, попытку реализовать это намерение, проявление настойчивости в достижении результата. Рассматриваемая категория эксплицируется совокупностью различных лексических средств, что обусловлено её многоаспектностью.*

*Ключевые слова и фразы:* категория; категоризация; когнитивная лингвистика; семиосфера внутреннего мира человека; воля; намерение; попытка; настойчивость.

**Гурин Владимир Валерьевич**, к. филол. н.  
*Восточно-Сибирская государственная академия образования  
gurinvv83@rambler.ru*

**ВОЛЯ – НАМЕРЕНИЕ – ПОПЫТКА: НАСТОЙЧИВОСТЬ В СИСТЕМЕ  
ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)®**

Категоризация знаний и опыта человека представляет собой одну из главных проблем в когнитивной лингвистике. Данный процесс имеет тесную связь как с когнитивными способностями человека, так и с различными компонентами деятельности – вниманием, воображением и др. В основе процесса категоризации лежат представления о различии и сходстве объектов, которые сложились у носителей языка, будь то феномены внутреннего мира или объекты внешнего мира. Это утверждение является значимым для рассматриваемого в статье феномена воли, который соотносится как с внешними, так и с внутренними механизмами поведения индивида.

В данной работе представлено исследование категории «ВОЛЯ» посредством интерпретации словарных дефиниций языковых единиц, эксплицирующих её лингвистический феномен в английском языке, а также проводится анализ функционирования данных лексем в англоязычной литературе.

Как одна из смысложизненных констант семиосферы внутреннего мира человека и ценностей англо-американской культуры, универсальная категория «ВОЛЯ» в современном английском языке многопланова и многомерна. Она объективируется различными средствами языка на основе общности семантических функций. Анализ лексикографического и эмпирического материала показывает, что одними из репрезентантов данной категории являются языковые единицы, выражающие намерение действовать, попытку осуществления действия и настойчивость.